English Words Abroad

Manfred Görlach

Amsterdam: John Benjamins

2003

*English Words Abroad* summarizes the methods developed for the innovative multilingual *Dictionary of European Anglicisms* (Görlach 2001, OUP) which combines data on English loanwords in sixteen European languages (four each for Germanic, Slavic, Romance and others). This summary allows us to quantify for the first time the extent of the lexical impact of loanwords on individual languages and cultures. The author discusses the elicitation of data from informants with a high linguistic awareness; criteria for inclusion; problems of integration on graphemic, phonological, morphological and semantic/stylistic levels; and speakers’ reactions (purism, language, legislation). He then explores the possibilities of applying these methods to dictionaries of gallicisms and germanisms. The book includes a survey of the most recent dictionaries of anglicisms in European languages.

Table of contents

List of Figures viii
List of abbreviations ix
Foreword x
Preface xi
1. A Usage Dictionary of Anglicisms 1
2. The fleeting vocabulary 29
3. Report on Progress 45
4. Etymology: internationalisms, latinisms, and other problems 56
5. Marginal lexis: quotation words, foreignisms, technical terms, and archaisms 64
6. Graphemic and phonetic/phonological integration 72
7. Morphology and word formation 75
8. Semantic problems 93
9. Calques and purism 96
10. Usage 109
11. Recent dictionaries of anglicisms 117
12. Wanted? Dictionaries of gallicisms, germanisms, and neo-classic diction 125
13. Postscript: DEA analysis with the CD-Rom version 163
Appendix 168
References 170
Indexes 177

“[… ] I warmly recommend it to readers who are already familiar with the DEA and its companion volumes, as well as to everyone who is interested in (multilingual) lexicography, contact linguistics, and the impact of English on European languages.” Lelija Socanac, *Linguistic Research Institute, Zagreb, Croatia*, on Linguist List, Vol. 15-283 (Jan 2004)

“Clearly illustrated with grids and graphs and substantiated with rich footnotes, this fascinating, multicultural study provides both tools for research and invaluable advice in the elicitation and reading of data. It will undoubtedly appeal to linguists and students alike, as well as to those simply interested in languages.” Michaël Abecassis, *University of Oxford*, in Lexikos, Vol. 14, 2004